

Chirurgia* ⁹⁸	= Pantegni, Practica, Liber IX ⁹⁹
Antidotarium* ¹⁰⁰	= Pantegni, Practica, Liber X ¹⁰¹
Übersetzung	Vorlage
Iohannitius, Isagoge in artem parvam Galeni ¹⁰²	Ḥunain ibn Ishāq, Kitāb al-mudḥal fi ṭ-ṭibb oder Masā'il fi ṭ-ṭibb ¹⁰³

98) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 22; VON FALKENHAUSEN, Costantino (wie Anm. 15) Nr. 2 und Nr. 22; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 37, S. 46-47. – Drucke: Eine bisher unveröffentlichte Version der Chirurgie der Pantegni nach einer Handschrift der königl. Bibliothek von Berlin, ed. Julius L. PAGEL, Archiv für klinische Chirurgie 81 (1906) n. 1 S. 735-786. Costantino l'Africano, Chirurgia, edd. Marco T. MALATO / Luigi LORIA (1960) (mit italienischer Übersetzung).

99) Zu den Problemen um die Textgeschichte der Practica Pantegni siehe oben Anm. 31.

100) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 14; VON FALKENHAUSEN, Costantino (wie Anm. 15) Nr. 2 und Nr. 14; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 36 f. – Literatur: Insbesondere WACK, 'Alī ibn al-'Abbās al-Mağūsī (wie Anm. 55) S. 184-202; zum Verhältnis von Pantegni, Practica, Liber X zu anderen Texten der Salernitaner Rezeptliteratur vgl. Herbert LEHMANN, Die Arbeitsweise des Constantinus Africanus und des Johannes Afflacijs im Verhältnis zueinander, Archeion (Archivo de historia de la ciencia) 12 (1930) S. 272-281.

101) WACK, 'Alī ibn al-'Abbās al-Mağūsī (wie Anm. 55) S. 184-202 sowie oben Anm. 31.

102) SCHIPPERGES, Die Assimilation, S. 33; weder bei BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) noch bei VON FALKENHAUSEN, Costantino (wie Anm. 15). – Drucke: La 'Isagoge de Ioannitius'. Introducción, edición, traducción y notas, edd. Diego GRACIA / José-Luis VIDAL, Asclepio 26/27 (1974/75) S. 267-382 (auf Basis von drei Drucken des 16. Jh.). Johannicius, Isagoge ad Techne Galieni, ed. Gregor MAURACH, Sudhoffs Archiv 62 (1978) S. 148-174 (im Vorwort S. 149 als vorläufige 'Lese-Ausgabe' bezeichnet) und Klaus-Dietrich FISCHER, Verbesserungen zur Isagoge des Johannicius, Sudhoffs Archiv 67 (1983) S. 223 f. – Literatur zur handschriftlichen Tradition: Fancis NEWTON, Constantine the African and Monte Cassino: New Elements and the text of the Isagoge, in: Constantine (wie Anm. 31) S. 16-47. – Zur Übersetzung vgl. Ursula WEISSER, Noch einmal zur Isagoge des Johannicius: Die Herkunft des lateinischen Lehrtextes, Sudhoffs Archiv 70/2 (1986) S. 229-235 sowie Danielle JACQUART, À l'aube de la renaissance médicale des xi^e-xii^e siècles: L'Isagoge Johannitii et son traducteur, BECH 144 (1986) S. 209-240.

103) Ḥunain ibn Ishāq, al-Masā'il fi ṭ-ṭibb li muta'allimīn, edd. Muḥammad 'Alī ABŪ RIYĀN / Marsā Muḥammad 'ARAB / Ġalāl Muḥammad MŪSĀ (1978). Questions on Medicine for Scholars by Ḥunain ibn Ishāq. Translated into English, with a preface and historical note, by Paul GHALIOUNGUI from a critical edition by